

Информация в зарубежной юриспруденции

Замечание Ю. А. Гришенковой о том, что «латинские термины римского права имеют в большинстве случаев национальные эквиваленты»¹ стимулировало обратиться к зарубежным и международным источникам норм права.

Одним из первых стал заключительный акт международной конференции ООН по проблеме свободы информации, датированный 1948 годом. В тот же год Генеральной Ассамблеей ООН была принята Всеобщая декларация прав человека. Вероятно к принятию и готовились участники конференции. Уже отмечалось, первые кибернетики спешили выпустить свои работы. Что стимулировало их и какова причина спешки? Вопрос, на который, вероятнее всего мы не найдём ответа. Но предположение можем высказать. В том числе и с учётом приведённых фактов.

Другой акт, в котором информация прямо не упоминается, но основное место отведено информатору, субъекту, который её (информацию) производит. Это закон об общих информаторах. В соответствии с этим законом Объединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии от 1951 года действие всех актов, которыми регулировались отношения между информаторами и властями в различных сферах. Широта практики применения информаторов достаточно очевидна при прочтении приложения с отменёнными законами и отдельными положениями законов, общим количеством более сорока.

¹ *Гришенкова Ю. А.* Юридический термин как языковой и социокультурный феномен (на материале немецкого языка семейного права): Автореф. дисс...кандид.филологич наук: 10.00.00. - Ярославль, 2006 С. 12.

1/2/71

To be returned to
H.M.S.O. (I.T.W.)
for Controller's Library
Bundle No. 2A

950/11

*Common Informers
Act, 1951*

CH. 39



CHAPTER 39

An Act to abolish the common informer procedure.
[22nd June 1951.]

BE it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Рис. 2.3. Титульный лист закона Об общих информаторах, отменивший плату за доносы в Британии. 1951 год.

Этим актом завершалась целая эпоха в судопроизводстве построенная на официальном признании доноса в судебном

процессе, с последующей выплатой вознаграждения. Отменялись акты, которые предусматривали вознаграждение.

1		
2		
3	JAMES M. MALONEY (JM-3352)	
4	Plaintiff <i>pro se</i> and <i>qui tam</i> , etc.	
5	33 Bayview Avenue	
6	Port Washington, New York 11050	
7	Telephone: (516) 767-1395	
8		
9	UNITED STATES DISTRICT COURT	
10	SOUTHERN DISTRICT OF NEW YORK	
11	-----X	
12	JAMES M. MALONEY, <i>pro se</i> and <i>qui tam</i> on behalf of [the]	
13	SOVEREIGN PEOPLE OF THE UNITED STATES,	00 Civ. 2132 (DAB)
14		
15	Plaintiff,	
16		AMENDED
17		
18		

Рис. 2.4. Заголовок искового заявления с указанием формулы *qui tam pro domino rege, quam pro se ipso, sequitur*.

А вот в США подобная практика использования информаторов сохранилась до наших дней. По данным некоторых источников ежегодные платежи информаторам достигают весьма значительных объемов². И данный формат процессов³ сохранился в США до настоящего времени. Главной отличительной особенностью данных процессов был правовой статус, положение и наименование истца. Он

² Отдельные источники утверждают иные платежи информаторам составляют около 6 млрд. долларов.

³ См.: Maloney (JM-3352) plaintiff *pro se* and *qui tam*, etc. v. King, etc. defendants. Docket No 00-7913 / United States Court of Appeals for the second circuit. 27.11.2000.

назывался информер (*informer*) – в английском процессе, и релэйтор (информатор *relat-er(or)*) – в американском процессе.

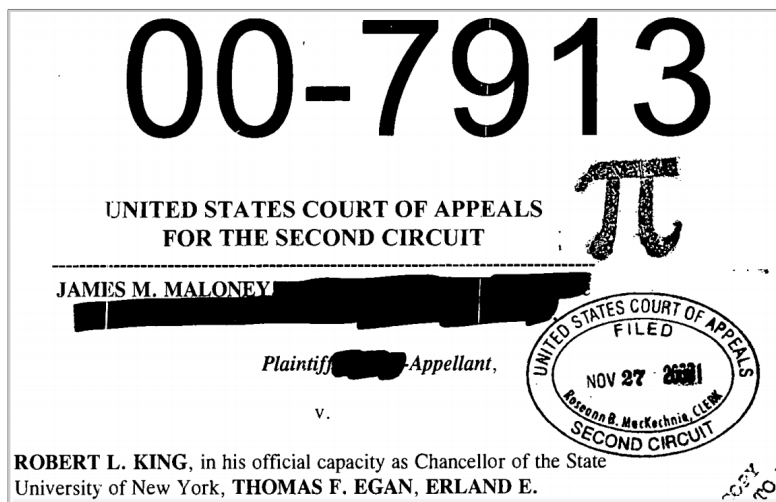


Рис. 2.5. Заголовок того же дела в апелляции с исключением формулы *qui tam*.

Субъект подавал иск в личных интересах и в интересах Короны, что описывалось формулой *qui tam* после имени. Полностью она писалась в следующем виде: Имя Фамилия *qui tam pro domino rege, quam pro se ipso, sequitur*. Что означало: Имя Фамилия «который подает в суд для короля, а также для себя, то отсюда следует, что (who as well for our lord the king, as for himself, sues)»⁴. Позднее полная формула редуцировалась до краткого

⁴ Charles N. Drennan, Qui Tam Actions under the 1899 Refuse Act: Possibility of Individual Legal Action to Prevent Water Pollution, 36 Mo. L. Rev. (1971) pp. 498 - 513.

варианта – *qui tam*. Это обстоятельство побудило проверить словари. В них, как правило сохраняются отдельные следы.

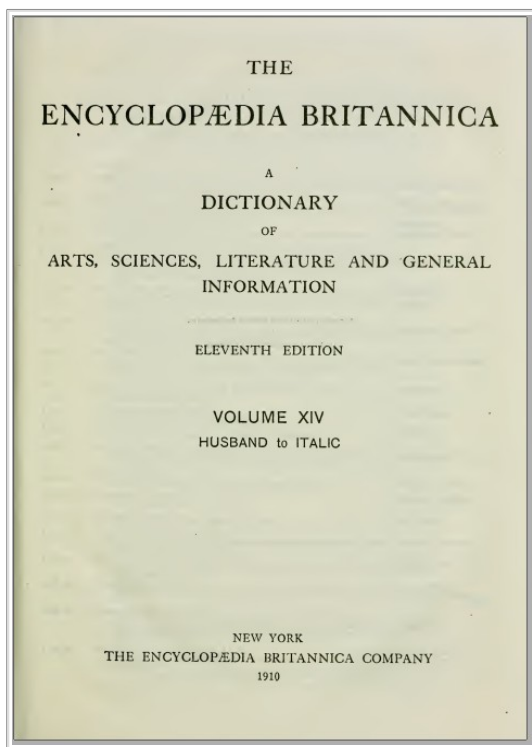


Рис. 2.6. Титульный лист 14-го тома 11-того издания Британской Энциклопедии. 1910 год.

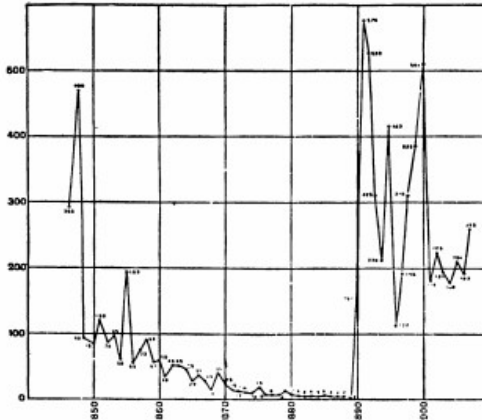
Первым был проанализирован 14-ый том 11-того издания Британской Энциклопедии выпуска 1910 года. Он прямо в наименовании содержал термин информация.

There is no routine treatment for influenza except bed. In all cases bed is advisable, because of the danger of lung complications, and in mild ones it is sufficient. Severe ones must be treated according to the symptoms. Quinine has been much used. Modern "anti-pyretic" drugs have also been extensively employed, and when applied with discretion they may be useful, but patients are not advised to prescribe them for themselves.

Sir Wm. Broadbent in a note on the prophylaxis of influenza recommends quinine in a dose of two grains every morning, and remarks: "I have had opportunities of obtaining extraordinary evidence of its protective power. In a large public school it was ordered to be taken every morning. Some of the boys in the school were home boarders, and it was found that while

practice were incorporated into one code and embodied in the rules of the Supreme Court (O. xvi. rr. 22-31). Now any person may be admitted to sue as a pauper, on proof that he is not worth £25, his wearing apparel and the subject matter of the cause or matter excepted. He must lay his case before counsel for opinion, and counsel's opinion thereon, with an affidavit of the party suing that the case contains a full and true statement of all the material facts to the best of his knowledge and belief, must be produced before the proper officers to whom the application is made. A person who desires to defend as a pauper must enter an appearance to a writ in the ordinary way and afterwards apply for an order to defend as a pauper. Where a person is admitted to sue or defend as a pauper, counsel and solicitor may be assigned to him, and such counsel and solicitor are not at liberty to refuse assistance unless there is some good reason for refusing. If any person admitted to sue or defend as a pauper agrees to pay fees to any person for the conduct of his business he will be dispaupered. Costs ordered to be paid to a pauper are taxed as in other cases. Appeals to the House of Lords in *forma pauperis* were regulated by the Appeal (*Forma Pauperis*) Act 1893, which gave the House of Lords power to refuse a petition for leave to sue.

INFORMATION (from Lat. *informare*, to give shape or form to, to represent, describe), the communication of knowledge; in English law, a proceeding on behalf of the crown against a subject otherwise than by indictment. A criminal information is a proceeding in the King's bench by the attorney-general without the intervention of a grand jury. The attorney-general, or, in his absence, the solicitor-general, has a right *ex officio* to file a criminal information in respect of any indictments, but not for treason, felonies or misprision of treason. It is, however, seldom exercised, except in cases which might be described as "enormous misdemeanours," such as those peculiarly tending to disturb or endanger the king's government, e.g. seditions, obstructing the king's officers in the execution of their duties, &c. In the form of the proceedings the attorney-general is said to "come into the court of our lord the king himself at Westminster, and gives the court there to understand and be informed that, &c." Then follows the statement of the offence as in an indictment. The information is filed in the crown office without the leave of the court. An information may also be filed at the instance of a private prosecutor for misdemeanours not affecting the government, but being peculiarly flagrant and pernicious. Thus criminal informations have been granted for bribing or attempting to bribe public functionaries,



the boarders at the school took the quinine in the presence of a master every morning, there were scarcely any cases of influenza among them, although the home boarders suffered nearly as much as before." He continues, "In a large girls' school near London the same thing was ordered, and the girls and mistresses took their morning dose but the servants were forgotten. The result was that scarcely any girl or mistress suffered while the servants were all down with influenza."

... The liability to contract influenza, and the danger of an attack

Рис. 2.6. Страница 556 Британской Энциклопедии. 1910 год

В 14-м томе 11-того издания Британской Энциклопедии, который был опубликован в 1910 содержится толкование термина *information*, который происходит от латинского существительного *informare*, которое в свою очередь

происходит от латинского глагола *in formare*⁵. Термин, в контексте общая информация (*general information*,) обозначал общие сведения. В английском праве *information* обозначал сам иск и процесс по делам *qui tam suits*⁶. Однако, в случае с делами категории *qui tam* – ситуация, в которой английская и американская судебные процессы не выработали собственных языковых терминов. Другой особенностью процесса было то, что формула ставила истца, в рамках процесса, на уровень Генерального прокурора или Поверенного Короля⁷. Иск подавался в определённом формате - *informare*. Реплики этого действия сохранились и в наши дни и не только в английском языке. Например во французском (*on formare, en formare*) применяется и по сей день. В американском процессе формула сохранилась полностью изменилось наименование субъекта – *relater(or)*. Предметом иска могли быть споры о доходах⁸, вопросы компетенции министра юстиции и генерального прокурора. Сложившаяся практика была изменена после Второй мировой войны. Эпохой расцвета информации (*information*) в судебных процессах можно считать XIX век, когда потребовалось специальное обобщение практики с формами заявлений по различным делам⁹.

⁵ Encyclopedia Britannica a dictionary of arts, sciences, literature and general information. 11 ed., Vol. XIV: – N.Y. The Encyclopedia Britannica company, 1910. P. 556.

⁶ *Qui tam suits* – дела категории (по формуле иска) *qui tam pro domino rege, quat pro se ipso, sequitur*, которые рассматривались в «закрытом режиме» без участия присяжных заседателей.

⁷ См.: Encyclopedia Britannica...P. 556.

⁸ См.: дело A.-G. v. Williamson, 1889, 60 L.T. 930.

⁹ См.: Сборник документов составленный У. Койлом. 1847.

INFORMATION (from Lat. *informare*, to give shape or form to, to represent, describe), the communication of knowledge; in English law, a proceeding on behalf of the crown against a subject otherwise than by indictment. A criminal information is a proceeding in the King's bench by the attorney-general without the intervention of a grand jury. The attorney-general, or, in his absence, the solicitor-general, has a right *ex officio* to file a criminal information in respect of any indictments, but not for treason, felonies or misprision of treason. It is, however, seldom exercised, except in cases which might be described as "enormous misdemeanours," such as those peculiarly tending to disturb or endanger the king's government, *e.g.* seditions, obstructing the king's officers in the execution of their duties, &c. In the form of the proceedings the attorney-general is said

Рис. 2.6. Начало статьи ИНФОРМАЦИЯ. Британская Энциклопедии. 1910. С. 556.

В детском иллюстрированном словаре Чамберса содержится интересное толкование: «информировать – давать знания, рассказывать что-то; информация – знания новости; информант – некто кто информируется; информер – некто кто даёт информацию (полиции, властям)»¹⁰. То есть британских детей с малолетства приучают отличать кто – информер, кто –

¹⁰Inform - to give knowledge to; to tell something against, betray. informant - one who informs; information - knowledge, news. P. 190 informer - one who gives information (to police, authorities). informal- not formal; relaxed friendly. P. 191. См.: Chambers Children's Colour Dictionary.- London : Hamlyn Publ. Group Ltd.- 1989. - 472 p.

информант, и что такое информация. Не случайно и Н. Винер отметил, что «латинский язык св. Фомы не является латинским языком Цицерона»¹¹. И тем более латинский язык современный – это не тот язык на котором появилась фраза *qui tam pro domino rege, quam pro se ipso, sequitur*. Одновременно данный пример ставит под сомнение латинское происхождение термина информация. В противном случае апологетам придётся доказывать к какому латинскому имеет отношение термин информация: языку Цицерона, св. Фомы, или более позднему. Но это отдельная история и предмет самостоятельного исследования. И нас она интересует только в контексте формирования термина информация (*information*).

Однако это не первичный источник термина, сам процесс, в котором появился термин информация появился значительно раньше и упоминание о нём имеют место в литературе с указанием даты XIV- XV веков. Данная категория дел по разным источникам известна в английском праве с XIV века¹². Впервые данный термин как некая действующая формула описан в словаре Английского права - *Tim Dictionary of English Law 1463*¹³. Более подробно данный вид процессов описан, в частности, в работах Чарльза Дрэннана¹⁴. Интересны и такой

¹¹ Винер Н. Кибернетика и общество. – М., 1958. С. 97.

¹² В отдельных источниках указан 1330 год н.э.

¹³ *Jowitt's Dictionary of English Law 3rd ed* Edited by: Daniel Greenberg, Jowitts (E. Jowitt ed. 1959) ; *Drennan C. N. Qui Tam Actions under the 1899 Refuse Act: Possibility of Individual Legal Action to Prevent Water Pollution*, 36 M. L. Rev. (1971) pp. 498 - 513.

¹⁴ *Drennan C. N. Qui Tam Actions under the 1899 Refuse Act: Possibility of Individual Legal Action to Prevent Water Pollution*, 36 M. L. Rev. (1971) pp. 498 - 513.

момент. Не случайно и в словаре И. Л. Мостицкого в статье Information, значатся даты 1350-1400.

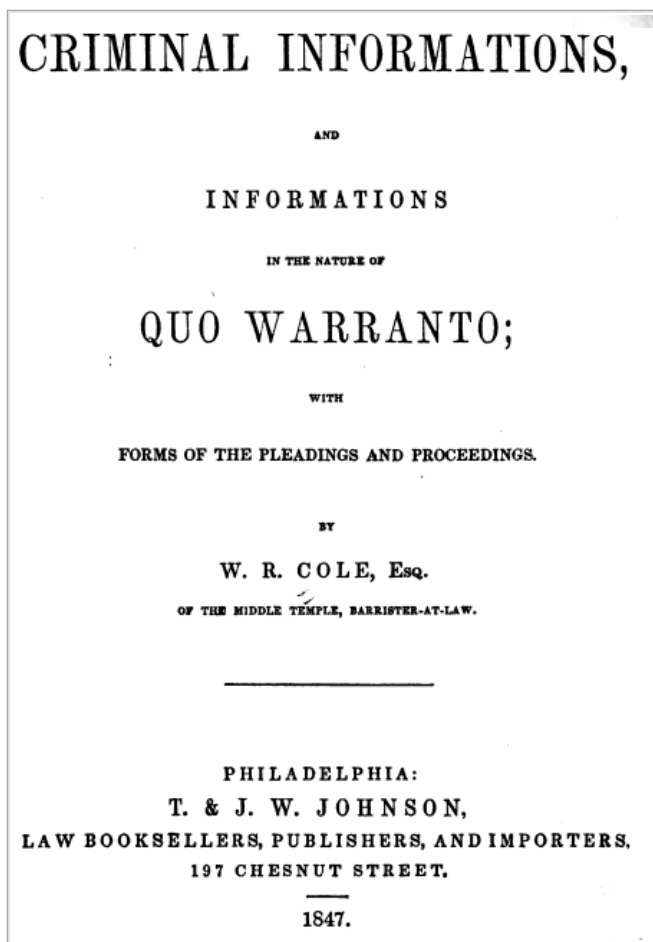


Рис. 2.7. Сборник документов составителя У. Койла.

Полагаем, что представленные материалы с достаточной уверенностью позволяют установить юридическое

происхождение термина *информация*. На протяжении нескольких столетий (XV-XX вв.), термином *информация* обозначался судебный процесс по делам определённой категории, а также сформированные в его результате сведения, факты, события (criminal information), описанные, оформленные определённым образом и имеющие юридическое значение и применяемые первоначально в английском, позднее и американском, судебных процессах по делам определённой категории (при совпадении интересов Короны/государства и заявителя).

INFORMER, in a general sense, one who communicates information. The term is applied to a person who prosecutes in any of the courts of law those who break any law or penal statute. Such a person is called a common informer when he furnishes evidence on criminal trials or prosecutes for breaches of penal laws solely for the purpose of obtaining the penalty recovered, or a share of it. An action by a common informer

Рис. 2.8. Начало статьи ИНФОРМЕР. Британская Энциклопедии. 1910. С. 556.

Если быть ещё более точным, то информация – это термин обозначающий форму судебного процесса по категории дел, содержащих сведения ограниченного доступа. Первоначальное значение термина *информация* – процедура формализации, уточнения и формирования иска или обвинения, которое предъявляется информером (информатором, релэйтером, доносчиком). Позднее информацией стали обозначать всё содержание сформированного иска, доноса.

Общепотребительная информация, та информация которая в настоящее время воспринимается нами как главный, ключевой термин обозначалась в рассмотренный период как общая информация (general information).

Рассматривая вопрос об “информации”, как категории можно было обозначить вопрос «об информации как правовой категории». Тем более, в настоящий момент очевидно, что информация по своей природе правовой термин. Отдельные учебные пособия нас ориентируют что «понятия и категории теории права подчас интерпретируются только как результат прямого обобщения нормативного материала и юридической практики»¹⁵. Существует также представление о том, что в правовой сфере информация может быть представлена через теорию отражения. Ошибочность данного подхода ещё в 1996 году описал Б. Б. Мелик-Шахназаров, который в работе Кибернетика общества подчеркнул, что информация связана с упорядочением атрибута отражения, она и упорядоченность системы, могут быть отнесены только к неживой природе»¹⁶.

Казалось бы термин информация как термин из юридической практики должен стать юридической категорией. Однако, не всё происходит «по плану». Особенно в сфере права, особенно с терминами. Достаточно вспомнить «жизненный цикл» сугубо юридической фразы «[передать вещь] в натуре». Сегодня, мало кто, услышав фразу «в натуре» отнесёт говорящего к образованной юридической прослойке. Вероятнее, как раз напротив.

¹⁵ Философия и методология познания: Учебник. - СПб., 2003. С. 85.

¹⁶ Кибернетика общества / Б. Б. Мелик-Шахназаров. - Афины : Ин-т вычислительной техники и связи Нац. технического ун-та, 1996. С. 61

С термином информация ситуация, как нам представляется, аналогичная. Дело в том, что сложившаяся в современной науке парадигма происхождения информации в первую очередь связана с теорией передачи электрических сигналов. Физико-математические науки претендуют на первенство в открытии информации. Пройдет немало лет прежде чем утраченные знания об особенностях британских судебных процессов и о значениях терминов информатор и информация обретут былую обыденность и войдут в научный лексикон. Возможно, это не произойдет никогда. Более того, употребление модных, или напротив забытых терминов в новом контексте, для нового сектора науки было и является по сей день обычным делом. Достаточно вспомнить заимствования правоведами терминов из технической инженерной сферы: юридическая техника и технология, механизм правового регулирования, рамки закона, юридические конструкции и прочее. Юриспруденция отвечает кибернетике взаимностью. Отметим, что практически никто из правоведов не комментирует заимствование термина. Как правило все ограничиваются общепринятым значением термина. В отдельных случаях авторы ограничиваются ссылкой на словари и заметками об употреблении терминов предшественниками. В этой связи, установление подлинного значения термина будет полезным как для образовательной сферы, так и для практикующих специалистов. Учебники по информационному праву, особенно для магистратуры и аспирантуры будучи дополнены историческим аспектами термина и понятия "информация" – только выиграют в глазах читателей.

*Латинский язык св. Фомы не является
латинским языком Цицерона»¹⁷*

Норберт Винер

III. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИНФОРМАЦИИ

Информация : морфология и этимология термина

Выше отмечалось, что ни один из источников не содержит полного морфологического разбора термина информация. Отметим также отсутствие попыток провести даже минимальное его этимологическое исследование. Все учебники, за небольшим исключением содержат разбор слова информация, который в филологии принято именовать морфологическим. Другое дело, что ни в одном из исследованных изданий морфологический разбор не завершён. В этой связи полагаем, что не лишним будет представить ещё один вариант морфологического анализа. Информация как слово для морфологического анализа может быть представлено следующим образом:

Ин — форма — ци — я .

В англоязычном написании :

In — forma — tion .

Для слов с аналогичным строением достаточно много и каждый может самостоятельно дополнить наш ряд: *формация, реформация, конформация, реституция, реконструкция,*

¹⁷ *Винер Н.* Кибернетика и общество. – М., 1958. С. 97.